



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๒๐ ตุลาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	กลุ่มสิทธิพลเมืองฟ้องร้องเกี่ยวกับกฎหมายของรัฐโอคลาโฮมา (Oklahoma) ที่มีบทบัญญัติห้ามเรียนรัฐทฤษฎีชาติพันธุ์แนววิพากษ์		

เมื่อวันอังคารที่ผ่านมา (๑๙ ตุลาคม ๒๕๖๔) กลุ่มองค์กรสิทธิพลเมืองได้ยื่นฟ้องคดีต่อศาล โดยท้าทายต่อร่างพระราชบัญญัติสภารัฐโอคลาโฮมาที่ ๑๑๗๕ (Oklahoma House Bill 1775: Oklahoma HB 1775) ซึ่งป้องกันมิให้โรงเรียนรัฐบาลสามารถร้องขอให้นักเรียนเรียนรู้เกี่ยวกับทฤษฎีชาติพันธุ์แนววิพากษ์และการเลือกปฏิบัติทางเพศอย่างไม่เท่าเทียม ทั้งนี้ เมื่อสหภาพเสรีภาพพลเมืองอเมริกัน (American Civil Liberties Union: ACLU) พิจารณาย้อนกลับไป เห็นได้ว่า คดีฟ้องร้องดังกล่าวนี้คือการท้าทายครั้งแรกต่อธรรมนูญแห่งรัฐที่แสวงหาการป้องกันมิให้มีการสอนทฤษฎีชาติพันธุ์แนววิพากษ์

ร่างพระราชบัญญัติสภาที่ ๑๑๗๕ ห้ามมิให้นักการศึกษาคนใดสอนว่า “โดยอาศัยอำนาจตามชาติพันธุ์หรือเพศของตน ปัจเจกชนย่อมเป็นผู้นิยมเชื้อชาติ ผู้แบ่งแยกทางเพศ หรือกดขี่ข่มเหงผู้อื่น ไม่ว่าโดยรู้สำนึกหรือไม่รู้สำนึกมาแต่กำเนิด” กฎหมายฉบับดังกล่าวยังกำหนดต่อไปว่า นักการศึกษาต้องไม่สอนว่า “คุณธรรมนิยมหรือคุณสมบัติพิเศษ เช่น จรรยาบรรณในการทำงานอย่างหนัก คือ การเหยียดชาติพันธุ์หรือการเหยียดเพศที่ถูกสร้างขึ้นโดยสมาชิกของกลุ่มชาติพันธุ์บางกลุ่มเพื่อกดขี่สมาชิกของกลุ่มชาติพันธุ์อื่น” กฎหมายฉบับดังกล่าวมีการห้ามโดยนัยว่า นักเรียนจากกลุ่มชาติพันธุ์ใด ๆ ควรจะรู้สึกอายแก่ใจในการกระทำของบรรพบุรุษของพวกเขา

ตามคำร้องทุกข์ระบุว่า “ครูได้รับการชี้แนะในการปฏิบัติตามร่างพระราชบัญญัติสภาที่ ๑๑๗๕ โดยการหลีกเลี่ยงถ้อยคำ เช่น “ความหลากหลาย” และ “เอกลักษณ์คนขาว” คำร้องทุกข์วิจารณ์ว่ากฎหมายฉบับดังกล่าวคลุมเครือและระบุว่า กฎหมายฉบับดังกล่าวสร้างความหวาดกลัวให้แก่ นักการศึกษาและบรรณารักษ์ เนื่องจากพวกเขาไม่แน่ใจว่าการกระทำใดบ้างที่อาจละเมิดกฎหมาย คำร้องทุกข์บรรยายว่ากฎหมายฉบับดังกล่าวเป็นการปราบปรามเสรีภาพในการพูดและการปราบปรามการแลกเปลี่ยนความคิด

กลุ่มสิทธิพลเมืองยังโต้แย้งต่อไปว่ากฎหมายฉบับดังกล่าว “ลบมุมมองของชุมชนชายขอบในทางประวัติศาสตร์” เช่น บุคคล “ผู้มีผิวสี สตรีและเด็กหญิง และผู้มีความหลากหลายทางเพศ (Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Queer: LGBTQ+)” โจทก์ร้องขอให้กฎหมายฉบับดังกล่าวถูกประกาศว่าไม่เป็นไปตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญ และให้จำเลยไม่สามารถบังคับใช้กฎหมายนั้นได้ เนื่องจากส่งผลกระทบต่อนักเรียนผู้มาจากชุมชนชายขอบ

ที่มาของข่าว :	https://www.jurist.org/news/2021/10/civil-rights-groups-sue-over-oklahoma-law-banning-critical-race-theory/
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๐ ตุลาคม ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววชิรี จิรธนกรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๑ /๖๕
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิรสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ